Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach powiedzieli do kanclerza: Prosimy, przemawiaj do swoich sług po aramejsku, gdyż my to rozumiemy,\* i nie rozmawiaj z nami po judejsku w obecności tego ludu,\*\* który jest na murze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach powiedzieli do kanclerza: Prosimy, przemawiaj do swoich sług po aramejsku, gdyż my ten język rozumiemy. Nie rozmawiaj z nami po judejsku w obecności tego ludu na murze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach powiedzieli do Rabszaka: Proszę, mów do swoich sług po syryjsku, bo rozumiemy, a nie mów z nami po hebrajsku wobec ludu, który jest na murze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Elijakim, syn Helkijaszowy, i Sobna, i Joach do Rabsacesa: Proszę mów do sług twoich po syryjsku, boć rozumiemy; a nie mów z nami po żydowsku, gdzie słyszy lud, który jest na murze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli Eliakim, syn Eliaszów, i Sobna, i Joahe do Rabsaka: Prosiemy, abyś do nas, służebników twoich, mówił po Syriacku, bo rozumiemy ten język; a nie mów do nas po Żydowsku, gdy słyszy lud, który jest na murze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliakim, syn Chilkiasza, oraz Szebna i Joach powiedzieli do rabsaka: Mów, prosimy, do sług twoich po aramejsku, gdyż rozumiemy [ten język]; nie mów do nas po hebrajsku wobec słuchającego ludu, który jest na murach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Eljakim, syn Chilkiasza, i Szebna, i Joach rzekli do Rabszaka: Zechciej rozmawiać ze sługami swymi po aramejsku, gdyż my rozumiemy, a nie rozmawiaj z nami po judejsku przed tym ludem, który tu jest na murze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to powiedział Eliakim, syn Chilkiasza, oraz Szebna i Joach do rab-szaka: Mów, proszę, do nas, sług swoich, w języku aramejskim, bo my go rozumiemy. Nie mów zaś z nami po judzku, bo lud, który jest na murach, słucha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliakim, syn Chilkiasza, Szebna i Joach prosili przełożonego dworu króla Asyrii: „Mów do nas, twoich sług, raczej w języku aramejskim, gdyż go rozumiemy, a nie rozmawiaj z nami po hebrajsku w obecności tego ludu, który słucha na murach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliakim, syn Chilkijahu, Szebna i Joach przemówili do wielkiego podczaszego: - Mów do nas - sług twoich - po aramejsku, albowiem my rozumiemy, a nie mów z nami po judzku, bo słyszy lud, który jest na murach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Еліякім син Хелкія і Сомна і Йоас до Рапсакина: Говори ж до твоїх слуг по сирійськи, бо ми розуміємо, і не говори з нами по єврейськи, і навіщо говориш до ух народу, що на мурах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Eljakim, syn Chilkji, Szebna i Joach, powiedzieli do Rabszaki: Zechciej rozmawiać z twoimi sługami po aramejsku, bowiem my rozumiemy; nie rozmawiaj z nami po judzku przed tym ludem, co się znajduje na murze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Eliakim, syn Chilkiasza, oraz Szebna i Joach rzekli do rabszaka: ”Zechciej rozmawiać ze swymi sługami po syryjsku, bo my rozumiemy; a nie rozmawiaj z nami po żydowsku, gdy słyszą to uszy ludu, który jest na murze”. |

1. 1) rozumiemy, ׁשֹמְעִים , tj. słyszymy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w obecności, ּבְאָזְנֵי הָעָם , idiom: na uszach ludu. Może też chodzić o wojsko. [↑](#footnote-ref-3)